

Het jaar **2005** – 'Psalmen voor Nu'

'**Psalmen** voor Nu' is een project voor de berijming van de 150 psalmen uit de **Bijbel**. Het project is ontstaan uit de constatering dat psalmen zingen op de oude melodieën steeds minder past bij hoe de **jeugd** wil zingen. Omdat het gevaar bestaat dat de Psalmen niet meer de **aandacht** krijgen die ze verdienen, wilde het team rond 'Psalmen voor Nu' een hedendaagse 'berijming'. In het **project** werden alle psalmen op nieuwe **muziek** gezet, met hedendaags taalgebruik. Tussen 2002 en 2014 zijn in totaal 149 nieuwe berijmingen op nieuwe melodieën gecreëerd. Geen 150, want psalm 42 en 43 zijn gecombineerd, omdat 43 eigenlijk de 2^e helft van 42 vormt.

Vanaf 2005 tot en met 2014 verscheen er elk jaar een cd met een aantal 'Psalmen voor nu'. De 'Psalmen voor nu' zijn ook te vinden op **iTunes** en op **Spotify**.

Het hedendaagse karakter blijkt uit zowel de **melodie** en begeleiding, als uit de **tekst**. Er is niet alleen vertaald van Hebreeuws naar Nederlands, maar ook van de **cultuur** van toen naar die van nu. Het lijkt daardoor of de 'Psalmen voor nu' in onze eigen tijd zijn geschreven. Zo spreekt Psalm 9 over een 'rechterstoga', Psalm 147 over een **gitaar**, en Psalm 150 over een **piano**.

Volgens de initiatiefnemers staan de 'Psalmen voor Nu' dichter bij de grondtekst dan de traditionele berijmingen. Dit blijkt bijvoorbeeld in Psalm 130, die als volgt eindigt:

*"Israël, hoop op de HEER, **hoop** op God, want hij heeft zich aan jou verbonden. Hij verlost je van je **zonden**. Hij maakt **vrij**. Hij maakt jou vrij!"*

De berijming van 1773 heeft als 4e vers:

*"Hoopt op den HEER, gij **vromen**; Is Israël in nood,
Er zal verlossing komen; Zijn **goedheid** is zeer groot.
Hij maakt, op hun **gebeden**, Gans Israël eens vrij
Van ongerechtigheden; Zo doe Hij ook aan mij."*

De Statenvertaling heeft:

*"**Israël** hope op den HEERE; want bij den **HEERE** is goedertierenheid,
en bij Hem is veel verlossing. En Hij zal Israel verlossen van al zijn ongerechtigheden."*

Vooraf het 'Zo doe Hij ook aan mij' in de berijming van 1773 is een nogal inhoudelijke toevoeging aan de Bijbeltekst; maar het hele vers zit vol met toevoegingen. De herdichting van Psalmen voor Nu is daar ook niet vrij van, maar het staat duidelijk dichter bij de oorspronkelijke tekst.

Intussen is de dichterlijke vrijheid van deze herdichting ook best groot. Zo begint Psalm 142 met:

*"Ik schreeuw mijn arme **longen** uit mijn **lijf**: Ik heb uw medelijden nodig, HEER;
u weet dat ik mijn pijn niet overdrijf."*

Vergeleken met de oorspronkelijke Bijbeltekst is dat behoorlijk vrij **vertaald**.

De Statenvertaling heeft hier:

*"Ik riep met mijn **stem** tot den HEERE, ik smeekte tot den HEERE met mijn stem.
Ik stortte mijn klacht uit voor Zijn aangezicht,
ik gaf te kennen voor Zijn aangezicht mijn benauwdheid"*

Een ander **aspect** is hoe de vertaling overkomt. De **poëzie** van Psalmen voor Nu kan oneerbiedig overkomen, maar tegelijkertijd is de pijn van **David** haast voelbaar in de tekst. Er is hier een vertaalslag gemaakt van hoe een Israëliet zijn pijn en zorgen beschrijft naar hoe wij dat doen in onze cultuur. Die relevantie voor vandaag is een sterk punt van deze herdichting. Om nog een voorbeeld te noemen, Psalm 22: *"Mijn vader zei dat hij u had vertrouwd en dat u hielp. En ook zijn **vader** riep u en hij werd gered. Voor hen was u betrouwbaar, HEER."*

Een krachtige vertolking van het doorgeven van de persoonlijke geloofsbeleving!

Streek de **vetgedrukte/onderstreepte** woorden door in de woordzoeker.
 Ze staan van links→rechts, rechts→links, boven→onder en onder→boven.

De niet doorgestreepte letters vormen de oplossing.
 Die oplossing is een tekstgedeelte uit het 'Psalmen voor nu' lied nummer 134

Succes.

N	E	M	O	R	V	Z	T	E	K	S	T	E	S
G	P	V	L	E	C	U	L	T	U	U	R	N	T
D	I	R	I	N	E	M	L	A	S	P	E	I	E
I	A	I	J	D	T	C	E	P	S	A	R	T	M
E	N	J	F	E	D	A	V	I	D	H	E	U	E
H	O	E	B	I	J	B	E	L	R	W	E	N	A
D	N	V	E	R	T	A	A	L	D	T	H	E	N
E	N	H	S	P	O	T	I	F	Y	R	I	S	E
O	E	L	I	D	G	U	E	J	J	A	S	I	D
G	D	O	S	M	U	Z	I	E	K	A	R	R	E
P	N	N	E	I	D	O	L	E	M	T	A	E	B
O	O	G	T	C	E	J	O	R	P	I	Ë	D	E
O	Z	E	P	O	Ë	Z	I	E	G	G	L	A	G
H	O	N	E	A	A	N	D	A	C	H	T	V	D

O P L O S S I N G :
